

our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

COMMUNION (Matth. 5. 8-10)

BLESSED are the clean of heart, for they shall see God: blessed are the peace-makers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persucution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

POSTCOMMUNION

GRANT, we beseech Thee, O Lord, that Thy faithful people may ever rejoice in honoring all Thy Saints, and may be defended by their unceasing prayers. Through our Lord ...

* * *

We can pay no greater honor to the Saints than by offering up to God in their name the Blood of Jesus. The efficacy of their past merits and present prayers is greatly increased when offered to God in close association with the merits and prayers of our Lord. Therefore the Church commemorates on this day all the Saints in heaven without exception, and thus honors also those who are unknown and who have no public recognition in the Liturgy.

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969).

* * *

Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbēas, deprecámur, súpplici confessiōne dicētes: — *Sanctus*.

BEÁTI mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiōnem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cœlorum.

DA, quæsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The Feast of All Saints



INTROIT

GAUDEÁMUS omnes in Dómino, diem festum celebrátes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Filium Dei. *Psalm*. Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet collaudátio. *V*. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sœcula sœculórum. *R*. Amen. — Gaudeámus omnes ...

LET us all rejoice in the Lord, celebrating a festival-day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. *Ps. 32. 1*. Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. *V*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Let us all rejoice ...

COLLECT

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuisti celebritáte venerári: quæsumus: ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum nostrum ...

ALMIGHTY and everlasting God, who hast enabled us to honor in one solemn Feast the merits of all Thy saints: we beseech Thee, that, with so many praying for us, Thou wouldst pour forth on us the abundance of Thy mercy for which we long. Through our Lord Jesus Christ...

LESSON

From the Book of the Apocalypse of Blessed John the Apostle, 7. 2-12.

IN DIÉBUS ILLIS: Ecce ego Joánnes vidi álterum Ángelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari,

IN those days: behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth, nor the

sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: an hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Ruben twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aser twelve thousand signed: of the tribe of Nephthali twelve thousand signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Issachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joseph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne, and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; and they cried with a loud voice, saying, Salvation to our God who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying, Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honor and power, and strength to our God for ever and ever. Amen.

GRADUAL (Ps. 33. 10, 11)

FEAR the Lord, all ye His Saints: for there is no want to them that fear Him. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

Alleluia, alleluia. (*Matth. 11. 28.*) Come to Me all you that labor and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadraginta quátuor millia signáti, ex omni tribu filiórú Israel. Ex tribu Juda duódecim millia signáti. Ex tribu Ruben duódecim millia signáti. Ex tribu Gad duódecim millia signáti. Ex tribu Aser duódecim millia signáti. Ex tribu Néphthali duódecim millia signáti. Ex tribu Manásse duódecim millia signáti. Ex tribu Simeon duódecim millia signáti. Ex tribu Levi duódecim millia signáti. Ex tribu Issachar duódecim millia signáti. Ex tribu Zabulon duódecim millia signáti. Ex tribu Joseph duódecim millia signáti. Ex tribu Bénjamin duódecim millia signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo pót-erat, ex ómnibus géntibus, et tribubus, et pópulis, et lingu- is: stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicéntes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum et Agno. Et omnes Ángeli stabant in circúitu throni, et seniórú, et quátuor animáli-um: et cecidérunt in conspéc- tu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes: Amen. Benedictio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in sácula sæculórum. Amen.

TIMÉTE Dóminum omnes sancti ejus quóniam nihil deest timéntibus eum. Inqui- réntes autem Dóminum, non deficient omni bono.

Allelúia, alleluia. V. Veníte ad me omnes qui laboratis, et oneráti estis; et ego reficiam vos. Allelúia.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 5. 1-12.

IN ILLO TÉMPORE: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedisset, accessérunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lug-ent: quóniam ipsi consolabún- tur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi satura- búntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéuntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vid-ébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis cum maledixerint vobis, et persecúti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentiόνtes, propter me: gaud-éte, et exsultáte, quóniam mer-ces vestra copiósa est in cœlis. — *Credo.*

AT that time Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain; and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek: for they shall possess the land. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. — *Creed.*

OFFERTORY (Sap. 3. 1-2, 3)

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormén- tum malitiæ: visi sunt oculis insipientium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.

THE souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.

SECRET

MUNERA tibi, Dómine, nostræ devotiónis offerimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salu- tária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum ...

WE offer to Thee, O Lord, the Gifts of our devotion: may they be well-pleasing to Thee in honor of all the just, and through Thy mercy avail us unto salvation. Through our Lord ...

THE COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípo- tens, ætérne Deus: per Christum

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ